

說部叢書

第二十集
第四編

言情小說

西奴林娜小傳

上海商務印書館發行

西奴林娜小傳

英國安東尼賀白著

閩縣林 紆 同譯
仁 和 魏 易

第一章

馬丁曰。一千八百八十四年南米洲奧里塔蘭民主國。尙未臻於隆盛。雖據形勝之區立國。地亦廣斥。如英國之堯克歇埃。是時人言土地固廣。而國人屬望之心。初未甚慰。此國固由大國分支。國基未固。事事仍草創。未抵於完善。其所以立國之故。亦同美國之幸脫於英國之樊網。經無數兵爭。始克自立。國之立。卽立於一千八百七十一年。國中成立之顛末。有奧里塔蘭立國記。讀者可檢而核之。著此記者。爲美國大學之教授。曰雅里米。記中敘立國功勳。悉歸之第一總統馬格司灰丁。奈固與此總統曾相過從。爲歡。亦深審其幹略。匪特國度爲此君所締造。斷無必其手定。國旣新立。立祛舊時之弊。蕩滌無復餘。且使國民知墜地時。

卽有自由之權力。惟總統立法甚良。而見諸實行良寡。以天分高。學力尠也。平日自知其短。恆言曰。余之不學。以生長時。南北美方兵爭。遂輟業不能竟學。以史書核之。在一千八百八十年。總統已五十歲矣。以時考之。南北爭鋒時。總統亦三十五歲。詎以三十五之年。尙在學堂肄業。耶。然中年嚮學。或亦有之。無復深怪時世。界中議論。咸謂此國新立。百度維新。爭拭目而望。維似日輪甫上。奇光射眼。然至日中時。又黯黯如秋日。無復鮮麗之氣。國中土地腴沃。本宜於耕牧二事。而民種至雜。性多惰窳。喜佳節。言歡。不耐力作。而又蠢蠢無靈敏性。間有秀黠之士。又往往魚肉其鄉里。以故國中財力。無復增長。咸飽之莠民之私囊。國中多得錢者。僅有兩種人。一則爲官。一酤酒耳。顧此兩種人之生財。自英美人眼中觀之。尙不目爲多。出產既微。工藝復鈍。而賦稅又日增。以余思之。此總統以戰績名。庶政似非所習。總統之下。尙有樞密大臣三員。尤有國會之會員二十五人。助總統行政。而大權仍屬之總統。大權既屬。則責備者不能不屬之總統之身。惟總統肩此大權。

初不覺重。但徜徉如無事人。余於一千八百八十年三月第一次踐奧里塔蘭國土。都曰灰丁罕。都固瀕海。吾一登岸。卽履國門。則年方二十六歲。盛氣勃勃。自謂如是少年。而銀行主者乃命余爲分行總理。真異數也。吾主者據略迴異常人。恆冒險而求倖。此遭爲總統屢以書邀主者設分行於此。主者遂以余來。余初不習是業。以與主者交厚。且負余父之責。爲數未多。乃久久未還。以此之故。余聞有灰丁罕之局。遂往造之。主者果以命余。月受俸一百員。美金也。余以少年盛氣。誤爲一事。聲名遂敗。然余甫至時。而此支行已設六閱月矣。此六閱月中。承乏者爲湯麥司穹司。此人爲老練之書記。自余受事。湯麥司則退司會計。爲余所屬。灰丁罕城頗團結而精雅。居民可五萬。地復瀕海。風物良佳。城中多衙署。及逆旅。有塵肆一條。商賈所聚。稱曰一千八百七十一年街。志立國之始也。街中空曠處。卽爲總統立馬之銅象。象之四週。均列鐵榻。便遊人憩息。左近有咖啡肆。及奏樂之場。交下午時。商民咸戾。夾道皆樹。樹陰綠繹。足翳行人。去此半英里。卽爲金宮。總統治

事宮也。以白石爲墉。外狀宏麗。宮門之上。有金塗奧里塔蘭女神之象。右手執劍。足下立一巨彈。然非彈也。後余辨之。乃爲金塊。金宮之名。卽肇於此。總統意後此必有金礦發於國中。特立此爲兆。實則久無其事矣。余生平不喜逆旅。一至卽賃寓於人家。適有天幸。得一羅馬教士約克司所居屋。教士和平。足與處。議定膳宿之金。月五十員。以故余俸舍五十員外。尙餘其半。在灰丁罕亦不謂非小封也。亦得稍稍與國中名士遊。卽金宮亦時時通謁。國中少女。又稍稍歡洽。余初至苦寂。今得膩友。爲狀良歡。至銀行中貿易。亦未充擴。幸能得資。有時爲人積欠。而大戶假金子金良厚。以盈埒虛。於歲時報告帳籍。主者尙不加斥。國中亦頗有疾視之人。顧久久亦無侵擾事。其所謂疾視者。其衅實肇自國債。而吾事之大局亦出諸國債之中。故余另列一章。中專敘國債。

第二章

當分行初設於灰丁罕時。奧里塔蘭政府。曾與余立約。言國中公款。悉吾行爲之。

經理。大類彼都專設之國家銀行。權利既大。每假五十萬員。年計子金六分。用爲酬報。時總統前後欲共借一百萬元。爲船塢。以停商舶。總統用意。本以適民生。大利便交通。顧此借款。余特爲之傳言。假五十萬元。及約立質定。卽於六月中。余費五十萬元。上總統。總統曰。此五十萬元。假諸貴國。餘五十萬。吾亦別有所假矣。工且立興。更兩年者。則吾國船塢成。萬商輻輳於此。君家亦可放懷於此款。須知此遭事貴國。乃大有見。余亦謝總統褒嘉。總統賜雪茄。余亦受其一。出自宮中。此心廓然。蓋此事。非余發謀。至此五十萬員之能歸與否。均非吾責。然心中亦思此五十萬員之巨金。孰允之者。偵詢乃不得其主謀之人。及工程既肇。第一期子金如約而歸。惟圖工甚緩。以余策之。工中所費。僅及十萬員。而總統家却開一地窖。且廣築垣墉數處。二年中治塢者。尙有數工。此二年後。乃並此數人之影。亦藐不之見。正於此時。總統忽置酒延余。時爲一千八百八十二年七月。余旣赴宴。治饌良佳。宮中之客。但余一人。余心自念。總統置酒。乃專爲余。其見重至矣。旣而又思。特

宴余身。或貿易事。於是二人對觴於殿廊之上。酒餚皆精。總統爲禮至恭。雖無學堂中之學問。而竟有世界中之應酬對客談吐。厥狀甚習。時時稱余爲少年有才。則尤深中余懷。又歷歷述其生平之戰績。自謂非敢超越人上。惟於國家却有微長。縱有私憾。或可以功掩罪。余亦報總統曰。上公勲績直可追蹤凱徹。及亨利第四。總統曰。然惟余句余思此二人。總統或未之識。顧無敢詰問。亦漫應之。飯罷總統仍無重要之言。但命取雪茄授余。並飲余以酒。曰。人言煙酒不並用。酒多則茄淡茄濃。則酒薄。吾則不然。並用之。乃見兩物之俱盡所長。余如總統言。且吸且飲。主客均無言。總統忽曰。密司忒馬丁。吾國至可危。前數日適有地震。余曰。上公得毋言地震耶。曰。否。屬財政耳。船塢之工繁費。乃爲吾所不料。工程師以簿至。言費至九十萬零三千員。而工程之竣期。乃逾遠。余心自念此工方經始。胡能耗此巨金。卽啟曰。以理論之。工力毋乃過昂。總統曰。此有工程師簿記在。非妄言也。余思此簿必僞。因復啟曰。既有簿記。焉能生疑。總統曰。然錢旣無多。萬不能迫民枵腹。

以從事以理言之。王不宜停顧無資。又焉能善其後。工程不成。吾之清望立墜。而反對黨以某大佐爲魁。甯不授之以絕巨之口。實余曰。此大佐乃大梟。計總統微哂曰。大佐亦非精誠愛國之人。然多資而有力。國中陸兵舍我外。卽彼足以調遣。吾尤知彼與西奴林娜爲死黨。故吾之國家殊岌岌。非財莫可密司。忒馬丁能更假我以資乎。余思此請貸乃大難。倫敦中主者已深悔假資之失計。而買債票者亦嘖有煩言。今日特自相爲慰。隱冀其勿敗。且半月以前。奧里塔蘭度支大臣安東尼倭已至而籌議。將更假資。余以電請示於主者。立得報言。力止勿貸。余遂以回電示度支大臣。度已復之。總統今總統復言。余遂舉前電之言。以報陳謝。無力。總統微喟曰。尊行主者似無燭理之明。今先請君覆此。餘杯。余曰。某亦宜調酒壽總統。總統無言。待余歸座。始言曰。密司忒馬丁君年雖少。爲任非小。然以幹才言之。足稱能手。余遂鞠躬謝總統。總統曰。君在此。彼總行中宜授君以特權。余曰。纖小之事。吾尙能爲。總統曰。纖小之事亦包絡假資與人者耶。余曰。凡兌質之事均

某主之行後以冊籍歸告主者。總統曰：如此授權主者，亦尚有見貿易之場固當有便宜之權。若事事遙制，何能臻於美善？余曰：蒙主者見寵，尚無敗衄之時。總統曰：行中儲財多，亦有時出貸取子金，且由纖而至巨乎？余聞總統言，似偵取余鯁，卽謝曰：卽有出貸爲數亦微。總統曰：吾近聞尊行似積一巨款，將旦夕貸之於人。余此時幾忘總統之貴，卽躍然起曰：君乃有巫術，何由偵得吾陰事？總統曰：密司忒馬丁吾度君陰事固謬，然客亦太縱恣，無禮。余亦覺其妄，雖知總統之非人，然義宜媿謝。卽曰：死罪死罪，惟敝行有積貯。總統何由知之？總統曰：穹司見告，余不卽答。總統曰：吾近知尊行推質而取金，似知敝邑不善故收貯而去，以數計之，尊行似有三十萬元之多。惟吾亦老於事者，知天下貿易之局不必就安常處順中覓之。惟眼光遠，心計長，遇險巇亦足得利。尊行主者似薄吾所爲，故以收斂爲良法。君身處人下，不能不遵率號令而行，然而吾勸足下出其獨斷，且勿遽告主者。待得利後歸述其功，主者方禮君之不暇，而何暇責也？余爲總統所動，頗用躊躇。

卽曰。吾旣以金假之總統。其將何詞對吾主者。總統曰。爾行中無丁甯。禁爾借資之理。爾但告之主者。言此金已假之。安人無憂也。余曰。然則總統令我作僞冊籍矣。總統曰。冊籍固僞。而情事則確。汝復何憂。余曰。身旣在此。卽爲轄下之民。果能以資助興國家。亦屬吾願。惟有二事。尙須籌度。第一節度支奇絀。吾子金於何取償。總統曰。汝言良然。至第二節。雖不言。吾亦知之。得毋謂君任此重責。苟無少酬。亦不足慰君之意。余曰。總統可云善於體察物情。總統曰。君言二節均在情理之中。且聽吾言。足令君自慰。果使假我三十萬元。我必以政府之債票爲質。月子金六釐也。且就三十萬中提六萬五千元付之。足下暫存四萬五千元於君。許果子金莫應者。卽於是中取給。此足應二年餘也。惟子金吾仍按年而予。此特先事預儲而已。果吾子金不短者。則此四萬五千元之子金。卽可歸爾。餘二萬元者。則爲爾酬勞之資。密司忒馬丁聽之。君得二萬元。又得四萬五千元之滋息。尊行中所期者。但注子金。而吾國得金又足。資治甯非三善俱備耶。余聞之大悅。似總統之

言一無弊病。爲我私計。及爲主計。靡不善。蓋二年之子金。已握吾手。惟爲勢亦險。果主者立索吾母金者。吾將如何。旣而又思決無其事。矧吾私囊已積二萬元。卽使見逐。亦稱小封。此何礙也。總統見余無言。卽曰。密司忒馬丁計決乎。余尙躊躇未之答。總統立起。以手拊余背曰。汝許之矣。我本不欲導君以闇昧事。惟敝邑無此金。亦不能安於其位。余飲酒言曰。總統之命。吾焉敢違。總統曰。然則汝允矣。且執冠與吾同行。余曰。總統卽於今夕索金耶。總統曰。貿易旣成。以速爲佳。余曰。總統債票安在。吾得債票。方能授金。總統卽取巨囊。言曰。吾已前備。卽發囊示債票。曰。三十萬元。按年六分行息。余及度支大臣咸簽名。今其以冠行乎。余如言。隨總統出。

第三章

是夕月明甚佳。此一千八百七十一年街。通明如琉璃世界。總統疾行。余尾其後。余旣懷疑。狀類逃筭之狗。總統曰。馬丁。汝爲是事。是踐名譽階梯之第一步。願余

心。此。時。又。似。踐。殺。人。臺。之。第。一。步。矣。顧。左。足。已。窺。則。禍。福。咸。非。己。所。定。於。是。不。復。更。思。及。至。總。統。銅。像。之。下。余。卽。指。像。言。曰。總。統。爲。人。仰。賴。至。此。誠。人。間。之。偉。人。吾。區。區。之。金。實。託。帡。幪。之。下。總。統。曰。吾。惟。審。機。行。智。故。臻。此。極。地。余。知。總。統。殆。卽。行。智。於。我。躬。顧。亦。不。念。卽。亂。以。他。語。曰。吾。能。否。往。面。度。支。部。大。臣。總。統。曰。何。爲。面。彼。余。曰。國。債。之。事。必。得。大。臣。一。諾。於。義。法。始。合。總。統。曰。吾。爲。一。國。之。主。主。乃。不。能。專。決。而。必。待。度。支。一。言。始。定。耶。況。有。彼。簽。名。在。是。何。須。往。擾。其。睡。余。曰。果。面。穹。司。者。將。何。言。以。對。總。統。曰。汝。爲。彼。主。詎。亦。不。能。專。決。余。銀。行。本。在。自。由。街。距。來。路。至。邇。已。而。至。門。余。以。匙。啟。關。入。至。於。室。中。卽。鐵。櫃。所。在。總。統。見。鐵。櫃。卽。曰。彼。中。何。物。余。曰。美。國。債。票。及。倫。敦。紐。約。期。票。總。統。曰。聽。余。觀。之。余。啟。櫃。出。票。總。統。逐。一。而。觀。余。以。燈。照。之。正。於。此。時。忽。聞。門。外。有。人。呼。曰。汝。敢。少。動。者。吾。卽。放。槍。余。大。驚。而。總。統。亦。向。外。而。視。則。穹。司。也。彼。夫。妻。方。同。居。於。此。聞。聲。而。下。衣。寢。衣。執。槍。對。總。統。頭。顱。忽。曰。總。統。耶。馬。丁。耶。吾。乃。不。期。其。至。此。言。下。大。異。總。統。曰。密。司。忒。馬。丁。必。能。告。爾。

以故。余在匆匆中。卽謬言曰。適得歐洲急電。言以金假總統。正於此時付金於總統。穹司曰。今日電至耶。吾奚不知。余納手衣囊中。索之不獲。僞曰。胡以不見。卽曰。總統。吾殆遺落於府中。總統曰。然。吾臨行。尙見案上一紙。橫陳。也是必電報。詎穹司有權。可觀電報耶。余曰。否。總統曰。卽使欲觀。明日可以寄示。余面穹司曰。密司忒穹司。爾鹵莽。至是令人生訝。且以寢衣見客。此何禮耶。穹司聞言。趣謝過。引屏言曰。君能否聽我助君料量。余曰。行也。穹司旣去。總統無言。余思妄言電報之事。頗用爲難。總統似知。卽曰。君早夙具一電報爲佳。余曰。然。非是不足以示信。惟僞電。吾焉能爲。總統不言。卽取小紙作數字。付余曰。汝但以此紙付電局。彼卽以局中格紙授君。君瞻之可也。天下謀事與國主謀之。其獲良易。今爲時已晚期。票債票已盡。爲吾得而吾之債票亦付爾。茲事已了。而吾國之困。因是而蘇。汝亦得寶。可云數美並集。而我尤極感爾歸途。無勞遠送。卽此訊爾。晚安。總統旣行。余獨坐觀此所留之債票。心中陡覺爲彼所愚。且吾一生聲名。果不幸者。卽立壞於是。旣

而復觀私得之六萬五千元。則又色然而喜。遂亦不問悉納之。鐵櫃之中。自歸已寓。歸時天已遲明。近五句鐘矣。入門時。神甫已晨餐。將出門。撫慰病人。既見余歸。乃大訝。余見神甫有見疑之意。卽曰。適歸自銀行中也。昨夕爲總統留而夜話。又至銀行治事。不期至於遲明。神甫釋然。與余爲禮而去。以上爲余以資假總統之始末。及余身入轆轤中之情形也。

第四章

余與總統私授巨款後。數月以來。帖然無復變故。惟余於明日責備穹司之無禮。且以僞電示穹司。穹司亦不吾疑。且以書至總行。亟稱穹司美爲之增俸。冀以此要結之。顧大局雖謐。而余心終戚戚。負眚時。總統假資後。於國中一無所爲。而海塘之工。仍罷不舉。官俸士祿。久積不予。余心愈疑。知總統已淪此巨金於無何有之鄉。且視余漸落落。余尤深駭其負恩。及半年以後。向之索第二次子金。乃抗不吾授。余但能取之四萬五千元之中矣。總統之對余。則言船塢未成。無生利之

方塢成必不負諾。余知總統之言。特出粉飾。後來之局。將不可問。余之與總統積。忤。其端卽肇於此。顧以私交論。其人亦良有趣。若以貿易中信義言之。及任國之。重。則是人乃輕狡無倫。其中尙有故。亦吾啟衅之端。蓋余在灰丁罕中。本心醉風。月之場。婦人之契。予亦衆。今旣得二萬元之腰褱。則膽力逾巨。以豪賭之故。遂與。西奴林娜相稔。此人卽總統與余相見時所稱述者。自一識是人。而後此之事局。巨矣。此女爲舉國所習知。而來歷亦無人能辨之者。方余至此時。女在國中已近。一年。其來也。與美洲俳優同來。俳優旣行。女遂獨留於此。人言此女非依人爲生。以樂灰丁罕風物。不期遷延未去。實則此女愛灰丁罕耶。或灰丁罕中有人愛彼。也。女本與總統金宮望衡而居。一上高樓。已洞見宮中亭臺花木。同居有一老婦。人女則稱之曰舅母。衆則稱此老婦曰密昔司加林登。其稱女曰西奴林娜者。猶。人之稱閨秀爲姑娘。從西班牙稱以女在劇場中。已有此稱。實則女非西人。蓋英。人也。女亦自言西奴林娜較之密斯爲韻。故從是稱。老少二人同處。初無間言。而。

服飾起居頗近華侈。至金之所自來。衆皆莫得其故。但女年方二十三。而顏色復佳。衆遂疑女之金實從此得。時女家恆宴客。總統復過從無間。衆憚尊貴。遂無復加以流言。女匪特與總統往來。亦與反對黨喬治大佐莫逆。大佐產自蘇格蘭。遂入是間軍籍。卽統其兵權。位特次於總統一等。當大佐進身。本總統卵翼以成。至是遂力與總統反抗。總統之不悅是人。余心亦頗謂然。顧總統雖不之愛。乃不能禁西奴林娜之不愛大佐。西奴林娜之名。本余所夙聞。及與往來。則尤欲探其蹤跡。余既年少。彼復美麗。慾念在所不免。今亦不能形容其美。以筆墨所能。實不足以狀美人。但聞人言曰。凡國中妬女之人。咸未嘗聞有議其醜者。國中無論貧富老少。但西奴林娜令入長跪於膝前。亦無一人不甘心俯伏者。余既擁二萬之金。遂亦夤緣得面此女。卽使浪擲在我。亦云享此豔福矣。女家常有誦博之人。余卽進身以博。女初不博。但好旁觀。有時亦附資於人。其酬應之良。直一時無出其右。與人親而弗狎。遠而非忽。或合資於人而勝負亦不形其喜愠。余時往女家靜察。

主人之心。似不以余爲厭物。密昔司加林登者。老而悖戾。往往忤客。獨加禮於余女。每於禮拜三。輒燕客。匪人不赴。而爲女所屬意之數人。恆於禮拜三前。作小會。余乃倖附其列。而大佐亦恆至。左右梗我。此足憾也。總統或有時而來。其親乃不如大佐。總統有佳運。每博必大勝。出人意表。余恆負喪其資。總統自言佳運之事。我至忠無二。西奴林娜聞言。卽以目視之。曰。總統果能垂青其人。人又安敢二者。大佐聞言。怫然大佐者。鹵莽無倫。謂西奴林娜宜禮我。卽總統亦當避我。有時至。直面總統言之。總統夷然不之忤。然窺女之意。又似右總統而左大佐。於是此二人咸在。余媚嫉之中。顧自知非分。胡敢與是二人角也。惟頗令人怏怏者。每賭必負。二萬元中。破耗絕速。誠告讀吾書者。自余入此。是非之門。可六閱月。二萬金罄矣。今但能移用此四萬五千存儲之款。迨第二期至。總統尙予子金。予乃自思。子金既付。則此四萬五千元。尙可假以縱博。博勝則二萬之金。仍屬我也。於是匆匆至於一千八百八十四年春矣。自外象觀之。吾身似至悅豫。而輿論已譁然不以